

机器翻译在大学英语教学中的应用研究

● 邢少姣



[摘要] 随着科技的快速发展和信息技术的进步,机器翻译在日常生活和各个专业领域中扮演着越来越重要的角色。然而,对于大学英语学习者来说,机器翻译是否应该被引入并得到广泛应用仍然是一个备受争议的话题。本文将探讨大学英语教学与机器翻译之间的关系,并分析这种技术在大学英语教学中的优势和局限性,以期得出对应的解决方案,并为类似的研究提供借鉴。

[关键词] 机器翻译;大学英语;英语教学

一直以来,大学英语都是大学生的公共必修课,大学生不仅需要学习好英语,更需要高效学好这门语言。由此,机器翻译辅助大学生英语学习愈受欢迎,各种机器翻译技术也在更新迭代,如何最大化发挥诸多机器辅助翻译的优点,尽力避免其带来的劣势影响,是当代大学英语教师在实际教学过程中需要深入探究的问题。

Q 大学英语与机器翻译的关系

(一) 互补关系的探讨

(1) 机器翻译在大学英语教学中的辅助作用。机器翻译在大学英语教学中扮演着重要的辅助角色。首先,机器翻译可以帮助学生提高阅读理解能力。通过将英语文章或文本输入到机器翻译软件中,学生可以快速获取中文翻译,从而更好地理解文章的内容。这对于学生来说是一种有效的学习方法,可以帮助他们扩大词汇量和提高阅读速度。其次,机器翻译还可以帮助学生提高写作能力。学生可以使用机器翻译软件将中文句子翻译成英文,从而了解英语句子的结构和表达方式。通过对比原文和机器翻译的差异,学生可以发现自己的语法和表达上的不足之处,并加以改进,这种反馈机制对于学生的写作能力提升很有帮助。然而,机器翻译也存在一些限制。由于语言的复杂性和多义性,机器翻译往往无法准确地传达原文的意思。此外,机器翻译也无法联系上下文和语境,容易产生歧义和错误的翻译。因此,学生在使用机器翻译时需要谨慎,并结合其他学习方法,如词典和语法书,来提高自己的语言能力。

(2) 大学英语教学的发展能够促进机器翻译质量提升。首先,大学英语教学提供了丰富的语言知识和技巧,使得学生能够更好地理解和运用语言。在学习英语的过程中,学

生接触到不同的语法规则、词汇和句型,这些知识对于机器翻译算法的训练和优化至关重要。通过掌握英语的基本要素,学生能够更准确地理解原文,并将其转化为准确的目标语言表达。其次,大学英语教学培养了学生的语言思维和表达能力。通过阅读和写作的训练,学生能够提高自己的语言理解和表达能力。这种能力对于机器翻译的质量提升至关重要,因为机器翻译不仅仅是简单的语言转换,还需要理解和传达语言背后的意义和情感。通过培养学生的语言思维和表达能力,大学英语教学使得机器翻译能够更好地捕捉和传达原文的含义。最后,大学英语教育提供了跨文化交流的机会。通过学习英语,学生能够了解不同文化背景下的语言使用和交流方式。这种跨文化的知识积累和思维方式对于机器翻译的质量提升非常重要,因为不同语言之间存在着文化差异和语境变化,通过大学英语教育,学生能够更好地理解和应用跨文化交流的原则,从而提高机器翻译的准确性和流畅性。因此,通过提供丰富的语言知识和技巧、培养语言思维和表达能力,以及促进跨文化交流,大学英语教育为机器翻译的发展和应用提供了坚实的基础。随着技术的不断发展和大学英语教育的进一步完善,机器翻译的质量将会不断提高,为全球化交流和合作带来更多便利。

(二) 挑战与机遇的分析

(1) 机器翻译对大学英语教学的挑战。首先,机器翻译的普及使得学生更容易依赖它来完成翻译任务,这可能会导致学生对英语语言学习的动力下降。这种依赖机器翻译的现象可能会导致学生在语言能力上的退步,从而影响他们的学术成绩和未来的就业机会。其次,机器翻译在语言表达和语法方面存在一定的限制。尽管机器翻译在某些情况下可以提供准确的翻译,但它往往无法捕捉到语言的细微差别

和文化背景。这对于学习英语的学生来说是一个挑战,因为他们可能会产生误解或使用不正确的表达方式。此外,机器翻译也无法提供对词汇和语法的深入解释,这对于学生的语言学习和理解是不利的。解决这些挑战的方法之一是大学英语教育要重视培养学生的语言能力和翻译技能。教师应该鼓励学生在学习过程中积极运用英语,提高他们的口语和写作能力。此外,教师还应该教授学生如何正确使用翻译工具,以及如何判断机器翻译的准确性和适用性。另一个解决方法是鼓励学生在学习过程中多与母语为英语的人交流。通过与母语为英语的人进行交流,学生可以更好地理解和运用英语,从而提高他们的语言能力和翻译技能。此外,与母语为英语的人交流还可以帮助学生更好地了解英语的语言和文化背景。只有这样,才能更好地应对机器翻译的发展,并为学生提供更好的英语教育。(如图1)

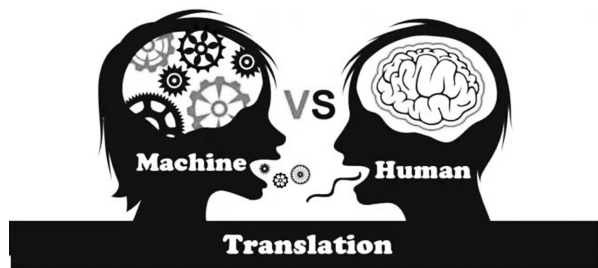


图1 机器翻译 VS 人工翻译

(2)大学英语教学中利用机器翻译的机遇。首先,机器翻译可以帮助学生更好地理解英语文本。许多学生在阅读英语文章时会遇到生词和句子结构难以理解的情况。通过使用机器翻译,学生可以获得相应的中文翻译,从而更好地理解文章内容。这种方式可以帮助学生在阅读过程中减少疑惑,提高理解能力。除此之外,机器翻译可以为学生写作提供辅助。写作是大学英语教育中的重要组成部分,但对于许多学生来说,表达自己的思想和观点可能是一项挑战。通过使用机器翻译,学生可以将他们的中文写作翻译成英文,从而获得更准确的表达。这不仅可以提高学生的写作质量,还可以培养他们的英语表达能力。并且,机器翻译可以为学生提供更多的学习资源。通过互联网,学生可以访问到大量的英语学习资料,包括英文文章、学术论文和课程讲义等。然而,对于一些学生来说,这些资源可能因为语言障碍而无法充分利用。机器翻译可以帮助学生将这些资源翻译成自己的母语,使他们能够更好地学习和掌握英语知识。尽管机器翻译为大学英语教育带来了许多机遇,但同时也要意识到它的局限性。机器翻译可能存在一些翻译不准确或含糊的情况,因此学生在使用机器翻译时仍然需要有意识地进行核对和修正。

Q 机器翻译在大学英语教学中的实际应用

(一)课堂教学中的应用

(1)提供即时翻译支持。机器翻译为课堂教学提供即时翻译支持是一项具有潜力的技术。随着信息技术的发展和经济全球化进程的发展,教育界面临着日益多元化的学生群体,其中包括来自不同语言背景的学生。这种多样性给教师带来了新的挑战,如何满足学生的语言需求就是其中之一。机器翻译技术的出现为解决这一问题提供了一种创新的解决方案。通过使用机器翻译,教师可以即时将课堂内容翻译成学生的母语,从而帮助学生更好地理解和参与课堂讨论。这种技术不仅可以提高学生的学习效果,还可以促进跨文化交流和理解。然而,尽管机器翻译在提供即时翻译支持方面具有潜力,但仍面临一些问题,如翻译准确性和语言风格的保持。因此,需要进一步的研究和改进,以提高机器翻译在课堂教学中的实用性和可靠性。

(2)增强学生的语言学习动力。机器翻译的出现为学生的语言学习提供了新的动力。随着经济全球化的发展,掌握一门外语成了一种必要的技能。然而,学习一门新语言常常是一项艰巨且耗时的任务。机器翻译技术的应用可以帮助学生更好地理解和运用外语。通过使用机器翻译工具,学生可以快速地翻译文本,从而加深对语言的理解。此外,机器翻译还可以提供实时的翻译服务,帮助学生在交流和阅读中更加流利地使用外语。因此,机器翻译的发展为学生提供了更多的语言学习机会和动力。

(二)学术写作中的应用

(1)提供翻译参考和辅助工具。在学术写作中,翻译起着至关重要的作用,因为它可以帮助学者们将自己的研究成果传播到全球范围内。然而,由于语言之间的差异和复杂性,翻译过程常常是耗时且困难的。幸运的是,机器翻译技术的出现为学术写作提供了翻译参考和辅助工具,它可以为学者们提供翻译参考,帮助他们理解和翻译其他语言的文献、论文和研究成果。通过机器翻译,学者们可以更加便捷地获取跨语言的信息资源,从而拓宽自己的研究视野。此外,机器翻译还可以作为学术写作的辅助工具,帮助学者们提高翻译效率和准确性。在翻译过程中,机器翻译系统可以自动识别并翻译一些常见的术语、短语和句型,从而减少学者们的翻译工作量。

(2)提高学生的写作质量和效率。在学生写作过程中,语言表达的准确性和流畅度是非常重要的。然而,对于非母语为中文的学生来说,他们可能会面临语言障碍,难以准确地表达自己的想法。首先,机器翻译可以通过提供准确的翻译帮助学生更好地理解和运用英语语法和词汇,从而改善他们的写作质量。此外,机器翻译还可以提供语言上的反馈和建议,帮助学生纠正语法错误和不恰当的词汇使用,进一步提升他们的写作水平。其次,机器翻译可以提高学生的写作效率。传统的写作过程通常需要学生进行反复的

查词和翻译,这会消耗大量的时间和精力。而机器翻译可以快速准确地完成这些任务,节省了学生的时间。学生可以将更多的精力投入到写作内容的构思和组织上,从而提高写作效率。此外,机器翻译还可以提供即时的翻译结果,帮助学生更好地理解英语原文,加深对写作主题和内容的理解。然而,机器翻译也存在一些潜在的问题。首先,机器翻译可能存在一定的翻译误差。尽管机器翻译的准确性不断提高,但仍然无法完全替代人工翻译。因此,学生在使用机器翻译时需要对翻译结果进行审查和修正。其次,机器翻译可能会导致学生的依赖性增强,从而影响他们语言学习能力的提高。因此,学生在使用机器翻译时应该保持适度,合理运用其功能,而不是过分依赖。未来,随着机器翻译技术的不断发展,相信它将在学生写作中发挥更大的作用,为学生提供更好的学习体验和写作支持。

Q 结论

尽管机器翻译已经取得了一定的进展,但仍然存在许多挑战和问题。因此,为了进一步提高机器翻译的质量和效率,大学英语教育未来的研究需要关注以下几个方向。首先,大学英语未来的研究应该致力于改善机器翻译的准确性和流畅性。当前的机器翻译系统在处理复杂句子、语法结构和语义转换时仍然存在困难。因此,研究人员可以通过深入分析语言学和语义学的原理,改进机器翻译系统的算法和模型,以提高其翻译的准确性和流畅性。其次,大学英语未来的研究还可以探索机器翻译与人工智能的结合。人工智能技术的发展为机器翻译提供了更多的可能性。未来的研究可以探索如何将机器翻译与自然语言处理、深度学习和机器学习等人工智能技术相结合,以提高机器翻译的性能

和效率。最后,大学英语未来的研究还应该关注机器翻译的教育应用。随着全球教育的国际化发展,机器翻译在教育领域的应用也越来越广泛。未来的研究可以探索如何将机器翻译与教学相结合,开发出适用于教育环境的机器翻译工具和资源,以提高学生的语言学习效果和跨文化交流能力。

总之,机器翻译在大学英语教学和跨语言交流中具有重要作用。为了进一步提高机器翻译的质量和效率,大学英语未来的研究应该关注改进翻译的准确性和流畅性、增强文化适应性和语言风格、探索机器翻译与人工智能的结合以及机器翻译在教育领域的应用。通过这些研究方向的探索,希望能够为更好地利用机器翻译技术来促进跨文化交流和语言学习的发展提供助力。

参考文献

- [1]王晓丹.机器翻译在大学英语教学中的应用与挑战[J].外语电化教育,2018(02):70-76.
- [2]王丽.机器翻译在大学英语教学中的应用研究[J].外语教学理论与实践,2019(03):27-30.
- [3]张建军.机器翻译在大学英语教学中的应用研究[J].现代教育科学,2019(06):89-90.

基金项目:

郑州信息工程职业学院人文社科研究项目,项目名称:机器翻译对高职英语教学的影响和对策研究,项目编号:RWZZ2023-0716。

作者简介:

邢少姣(1991—),女,汉族,河南平顶山人,硕士,助教,郑州信息工程职业学院,研究方向:英语笔译。